

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UFR: LANGUES LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES IBERIQUES ET LATINOAMÉRICAINES

Tesina de *Licence 3*

Especialidad: Lingüística y didáctica

LA PRÁCTICA DEL ESPAÑOL POR SMS ENTRE LOS ESTUDIANTES MARFILEÑOS

Julio de 2016

Dirección

Dr. DJANDUE Bi Drombé

Estudiante

Nimongo SORO

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	3
RESUMEN.....	4
INTRODUCCIÓN.....	5
1. MARCO TEÓRICO.....	5
1.1. El SMS, un nuevo medio de comunicación.....	5
1.2. Características del lenguaje SMS.....	6
2. Desarrollo.....	8
2.1. Objetivos.....	8
2.2. Metodología.....	8
2.3. Proceso de recogida de la información.....	8
3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	9
3.1. Resultados.....	9
3.1.1. El SMS entre los estudiantes marfileños de ELE.....	9
3.1.2. La influencia de la situación comunicativa.....	9
3.2. Conclusiones.....	10
REFERENCIAS.....	11
ANEXOS.....	12

AGRADECIMIENTOS

Nuestro trabajo ha sido posible gracias al apoyo de ciertas personas. Razón por la cual no podemos empezar sin pensar en ellas. Primero agradecemos a Dios por la salud y la ayuda espiritual. Luego al director de la tesina, gracias a quien el trabajo se ha realizado con éxito.

RESUMEN:

El lenguaje de los móviles está generando una revolución en el idioma que, sin prejuicios, pensamos podría ser también otra oportunidad para el aprendizaje auténtico de las lenguas en general y del Español Lengua Extranjera en particular por parte de los estudiantes marfileños de dicho idioma. En este estudio presentamos algunos aspectos del uso del lenguaje SMS en español entre estudiantes marfileños de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán (Costa de Marfil).

Palabras claves: Estudiantes marfileños, Español Lengua Extranjera, Tecnologías de la información y la comunicación, teléfonos móviles, lenguaje SMS.

INTRODUCCIÓN

Dentro de los progresos de nuestro tiempo y como parte de las tecnologías de información y la comunicación, tenemos la telefonía móvil en sus múltiples variedades, calidades y formatos. Es innegable que ha sido una revolución que ha mejorado mucho la comunicación entre las personas. Un elemento que ha cambiado la forma tradicional de comunicarse por teléfonos móviles son los mensajes de texto, también llamados SMS, es decir sistema de mensajes cortos.

En este estudio pretendemos ver como los estudiantes marfileños de español utilizan esta lengua en contexto natural, y más concretamente a través del SMS. Es también como un instrumento de aprendizaje implícito del español en un país donde no es una lengua vehicular. Pero, no podemos dejar de reconocer que este tipo de comunicación puede afectar negativamente el aprendizaje. Nuestro trabajo se presentará en tres grandes apartados: primero definir el marco teórico, en segundo lugar el trabajo de campo y el tercer punto el análisis e interpretación de los resultados.

1. MARCO TEÓRICO

El siglo XXI que estamos empezando se perfila como el siglo de las comunicaciones. En los últimos años se están precipitando los avances en telecomunicaciones, la telefonía móvil se ha hecho popular e Internet multiplica año tras año su número de usuarios. Esto ha hecho que surjan formas de comunicación nuevas con unas características lingüísticas también nuevas entre las que cabe destacar la inmediatez y la condensación. Parece que ya no tenemos el tiempo necesario para escribir pausadamente, ahora que existe el SMS (en inglés *Short Message Service*) mucho menos exigente en el cuidado formal y en otros aspectos, muchos más barato que una llamada, lo que también redundará en su popularidad. Con esta realidad, los manuales de enseñanza tienden a recoger estos avances tecnológicos. Este fenómeno artificial es el medio de comunicación por excelencia de los jóvenes con características lingüísticas particulares.

1.1. El SMS, un nuevo medio de comunicación

El Internet y el teléfono móvil se han convertido, muy probablemente, en el acontecimiento histórico más relevante de las últimas dos décadas, en el ámbito de la comunicación. El uso derivado de los mismos, como el chat, el correo electrónico, los mensajes de texto y las conversaciones a través de las redes sociales, han provocado un cambio sustantivo en el lenguaje escrito que utilizan los jóvenes para comunicarse entre sí. Cuando nos referimos a

este desarrollo e influencia, según Betti (2003, citada por Capel, 2011: 9), los mensajes cortos SMS son una fuente de creatividad e innovación en el lenguaje juvenil. Suponen un reto interesante: escribir en poco espacio el mayor número de palabras, frases, emociones, “gestos”; en definitiva, llegar al corazón de la manera más rápida posible. Esta misma autora considera que los jóvenes han creado una nueva forma de comunicación no verbal taquigráfica que ha entrado con fuerza en nuestro mundo dando vida a una nueva jerga juvenil que define como “el lenguaje de los SMS”.

Concretamente el uso de los SMS puede considerarse como uno de los inventos más ingeniosos para comunicarse que se ha desarrollado en el siglo XXI. Para Lucia (2012: 8-9), la tecnología SMS permite enviar mensajes de texto desde un teléfono celular a otras terminales, a través de impulsos eléctricos que se envían a una red de telefonía móvil. La evolución constante de la tecnología y de los SMS, produce continuos cambios sobre las posibilidades de este medio asincrónico de comunicación. Sin embargo, a grandes rasgos podríamos señalar que los SMS son textos escritos con un teclado alfanumérico visibles en la pantalla del celular, que pueden enviarse a través de diferentes redes: (GSM: *Global System for Mobile Communications*, WAP: *Wireless Application Protocol*, Internet, Tecnología infrarrojo o Bluetooth).

Los SMS repercutieron notablemente en las comunicaciones, remplazando la importancia de la llamada telefónica para convertir al celular en un destinatario de mensajes que incorporan. Emilio Miraflores (2002: 1) afirma que los grandes usuarios del SMS son los adolescentes ya que mandan entre 200 y 300 mensajes al mes (10 por día) la media de estos, para hablar por teléfono es un minuto al día (30 minutos o 40 minutos por mes). Estas afirmaciones demuestran que es el medio de comunicación favorito de los jóvenes. Para los iniciadores del artículo "el primer diccionario de abreviaturas SMS" (2005: 6-7), cada 90 segundos se envía un millón de SMS en todo el mundo. Si pretendemos que el aprendizaje de la lengua sea efectivo, y los alumnos vean la utilidad de lo que están aprendiendo, debemos tomar en cuenta lo que más dominan. La escritura SMS así como la del lenguaje SMS, es un sistema organizado por sus propias reglas o normas. En palabras de Djandué Bi (2014: 5), es el resultado de la transgresión del sistema estándar por la simplificación de las normas convencionales (Nuestra traducción). ¿Cuáles son entonces sus características?

1.2. Características del lenguaje SMS

El lenguaje SMS aparece más abreviado que los chats aunque comparten ciertas similitudes: xq (porque), finde (fin de semana), o natural// (naturalmente). Este código ofrece un

valor añadido en la transmisión de información, un nuevo concepto de comunicación basado en la disponibilidad absoluta de sus usuarios que responden desde donde estén y con gran rapidez, casi como si estuvieran presentes en la conversación. Los mensajes se convierten en un producto de consumo que como tal crea adicciones, una oralidad escrita que se comporta como un producto cotizado.

El Código SMS es la coherencia de las formas, significados y sonidos, que comprende tres niveles de codificación o estratos: el semántico (los significados), el léxico-gramatical (las formas) y el fonológico y ortográfico (la expresión)". Según Halliday y Hasan (1976) (Citados por Alonso y Perea, 2008: 4), podríamos suponer que las expresiones abreviadas que caracterizan a los SMS son debidas a las reducidas dimensiones de la pantalla, del teclado y la limitación de 160 caracteres por mensaje. Sin embargo, la mayoría de los mensajes enviados contienen menos de 70 caracteres y en algunos casos el mensaje que se envía no es más económico sino más extenso. Por ejemplo: gracias 1000 en comparación con gracias mil.

Para Cuesta y Mejuto (2004: 3), los mensajes SMS ofrecen la ventaja de la autenticidad, brevedad, unidad y autosuficiencia, claridad del objetivo del mensaje, modernidad, etc. Son múltiples las posibilidades didácticas que ofrecen: comprensión, producción escrita, práctica de aspectos fonético-fonológicos, estudio de aspectos pragmáticos e intencionales, familiarización con la variedad diafásica del habla familiar, posibilidades para trabajar aspectos lúdicos y literarios del discurso, etc. Al mismo tiempo, son un buen camino para profundizar en la destreza del resumen y en la de codificar lo fundamental y eliminar lo secundario. Además, permiten poner en funcionamiento ciertos valores estéticos y literarios. Los SMS son un material actual, accesible, con un lenguaje familiar, joven, moderno y cercano.

Para poder comprender y escribir el lenguaje SMS, es necesario dominar algunos aspectos: a) abreviaturas (tb por también, xq /xk por porque), b) acrónimos (tal vez el más generalizado tqm 'te quiero mucho'), supresión de gran número de vocales y en especial de "e" (vnego cntg 'vengo contigo'), ausencia de signos de puntuación y mal empleo de los que se utilizan, omisión frecuente de la tilde y la diéresis, uso fonético del nombre de las consonantes (bso, ksa, por beso, casa), uso de números con valor fonético o de signos aritméticos, cambios ortográficos para ahorrar caracteres en el texto ("x" en lugar de "ch", empleo masivo de "k" en lugar de "qu", supresión generalizada de "h" o preferencia de "y" en lugar de "ll"), etc.

Otro aspecto de interés a mencionar es que el uso de mayúsculas pierde su función original. Ya no se usan para empezar oraciones, o como primera letra de un nombre propio. En el lenguaje

SMS, el uso de mayúsculas sostenidas indica que se quiere enfatizar (gritar) lo que se dice. Asimismo se usa la repetición de la vocal final (¡No te creo! > NO T CREO; ¡No!> NOOOOO). También el uso de emoticones es un fenómeno es exclusivo de los mensajes SMS. Se entiende como el uso de imágenes dentro del texto que, generalmente, expresan emociones. Estas imágenes pueden ser remplazadas por otros signos que se parecen visualmente a la misma imagen.

2. DESARROLLO

El estudio que presentamos aquí es un estudio de tipo cualitativo basado en el análisis de SMS escritos en español por unos estudiantes marfileños.

2.1. Objetivos

Las nuevas tecnologías se han convertido en las compañeras de viaje imprescindibles en todos los ámbitos de nuestra vida. Pero si hay un sector en nuestra sociedad al que realmente le han influido, ha sido a la generación actual de adolescentes y jóvenes. Entonces, este estudio pretende analizar la escritura SMS en el alumnado marfileño de ELE con el fin de destacar eventuales convergencias o divergencias con la de los hispanohablantes nativos.

2.2. Metodología

Para realizar nuestro estudio, hemos utilizado el método cualitativo. El método cualitativo permite adquirir información que no se puede obtener fácilmente mediante métodos cuantitativos. Nos ayudará más a responder las preguntas que nos estamos haciendo puesto que aquí, queremos saber cómo los estudiantes marfileños de ELE usan el SMS en español, es menos probable preguntándolo directamente a las personas. Este método nos será necesario, ya que separa los propios sentimientos y comentarios subjetivos de los interesados.

2.3. Proceso de recogida de la información

Para alcanzar los objetivos del estudio, hemos colectado SMS mediante conversaciones instantáneas con amigos; pero también de personas que nos han enviado mensajes para informarnos, dar consejos, etc. Los hemos recibido casi todos de estudiantes marfileños de ELE del Departamento de estudios ibéricos y latinoamericanos de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán.

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Aquí, se trata del análisis e interpretación de los SMS colectados para sacar las posibles conclusiones.

3.1. Resultados

3.1.1. El SMS entre los estudiantes marfileños de ELE

Las tecnologías de la información y la comunicación se presentan como un medio por excelencia de interacción entre los jóvenes. El SMS permite a sus usuarios comunicar entre sí. Es el caso de los estudiantes marfileños quienes mediante el SMS continúan practicando la lengua española fuera del aula. Como lo sabemos, el español es estudiado en nuestro país como lengua extranjera, lo que significa que no lo usamos mucho. Solo lo hablamos en el aula. Así pues, el estudiante marfileño, para seguir practicando, se sirve también del SMS.

Al conversar abordan diversos temas tales como el amor o la expresión de los sentimientos:

01-04-2016 a las 23:02; <<Hola amigo mio. Espero y estes bien... te quiero mucho mucho ... espero que descanses y q amaneces mejor ...>>.

También hablan de la vida diaria, de lo que están acostumbrados a hacer:

19-04-2016/ 06:06:<< Humm ahra stoy en ksa>>
19-04-2016/09:00: <<Yo tp pq stoy aun en el autobus>>
21-04-2016/16:17: <<Mirando fut bol>>
22-04-2016/ 08:16: <<Ste verano ?>>
22-04-2016/ 08:15:<< Stoy buscando algo en el mercado>>
22-04-2016/08:17: <<Y tu donde stas o donde te vas ?>>
27-04-2016/ 19:00:<< Y q piensas de la brusca muerte del cantante congoles ?>>

Utilizan también esta herramienta numérica para dar consejos, informaciones, etc.

30-01-2016/22:22: <<Vivimos todos con el fin de tener una vida mejor , pero en esta busqueda del bien estar, hay ciertas personas q quieren vernos perecer, entonces crean las condiciones para humillarnos. Pero te aconsejo no tener temor porque nadie podrá destruir lo que ha elaborado Dios. Buenas noche para ti.>>

3.1.2. La influencia de la situación comunicativa

Si la comunicación permite interactuar, el SMS facilita este mecanismo. Los estudiantes al comunicar usan diversas formas de SMS según la situación en la que se encuentran. A veces

son mensajes que comparten contenidos fuera de una conversación normal en tiempo real (Djandué, 2015):

30-01-2016/22:22: <<Vivimos todos con el fin de tener una vida mejor , pero en esta búsqueda del bien estar, hay ciertas personas q quieren vernos perecer, entonces crean las condiciones para humillarnos. Pero te aconsejo no tener temor porque nadie podrá destruir lo que ha elaborado Dios. Buenas noche para ti.>>

También la comunicación se hace en tiempo real, mediante conversaciones instantáneas:

01-04-2016/ 23:02: Hola amigo mio. Espero y estes bien... te quiero mucho mucho ... espero que descanses y q amaneces mejor ...

01-04-2016 /00:45: Gracias corazón igual . Besos

19-04-2016/ 06:06: Humm ahra stoy en ksa

19-04-2016/09:00: Yo tp pq stoy aun en el autobús

22-04-2016/ 08:15: Stoy buscando algo en el mercado

22-04-2016/08:17: Y tu donde stas o donde te vas ?

27-04-2016/ 19:00: Y q piensas de la brusca muerte del cantante congoles ?

27-04-2016/ 19:02: Si hablo de papa wemba.

27-04-2016/ 20:30: Stoy mirando futbol a la tle.

3.2. Conclusiones

Si la comunicación tiene como objetivo la interacción, el lenguaje SMS es uno de los medios que permite alcanzar este objetivo. El estudio que hemos realizado nos ha permitido darnos cuenta de que el lenguaje de móviles responde a múltiples criterios; comunicar mucho y con menor costo, lo que significa que el usuario debe dominar las características de este tipo de lenguaje. Si debemos comunicar mucho con menor costo, está claro que la simplificación y la rapidez deben ser nuestra arma tal como lo exige el lenguaje SMS.

La rapidez y la simplificación implican abreviaciones en la escritura. En este sentido, pensamos que el lenguaje de móviles puede ser ventajoso al estudiante marfileño. Como lo hemos dicho, en Costa de Marfil, el español se habla casi únicamente en el dominio académico, es decir que no hay muchas posibilidades para los usuarios de practicarlo en situación natural. Entonces, pensamos que los estudiantes marfileños, para ofrecernos más posibilidades, debemos iniciarnos al uso del SMS, porque aunque utiliza el lenguaje de móviles para comunicar, el estudiante marfileño no abrevia mucho, es decir que no domina a la perfección este tipo de lenguaje al aplicarlo a la lengua española.

REFERENCIAS

Alonzo, Elena y Perea, Manuel (2008). SMS: impacto social y cognitivo. *Escritos de psicología* N°2, páginas 4-5. Consultado el 27 de abril 2016.

Contamutto, Lucia (2012). El uso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense : tesis de licenciatura en letras orientación lingüística. Consultado el 22 de abril de 2016. <http://hp&ei/8Aikv/vMA/8FGgAaGxoPYBA&q=eluso+delos+mensajes+detexto+enel+habla+adolescente+del+español+bonaerense-&gs>.

Djandué, Bi Drombé (2014). De l'écriture sms à une littérature cellulaire ivoirienne: le téléphone portable comme nouvel espace d'écriture et de création littéraire. *Nodus Scienci*. Consultado el 23 de abril de 2016.

Djandué, Bi Drombé (2015). De la communication à la littérature : le rôle du *feed-back* dans les *littextos* en Côte d'Ivoire. *Impossibilia N°10*, páginas 127-145.

Emilio, Miraflores y José, Luis Hernández (2002). Lenguaje SMS: la alfabetización de los jóvenes en el siglo xxi. Consultado el 27 de abril 2016. <http://hp&ei/8Aikv/vMA/8FGgAaGxoPYBA&q=lenguaje+la+alfabetización+de+los+jóvenes+en+siglo+xxi-&oq>.

Domínguez, Manuela Cuesta y Urrutia, Teresa Mejuta (2004) Diccionarios y repertorios de sms en el aula de ele. *Centro virtual cervantes N°15*, páginas 3-4. Consultado el 26 de abril 2016.

El primer diccionario de abreviaturas SMS (2005). Enviando y recibiendo mensajes. Consultado el 27 de abril 2016. <http://hp&ei/8Aikv/vMA/8FGgAaGxoPYBA&q=enviando+recibiendo+mensajes-&oq>.

Simón Capel, Manuela (2011). La comunicación juvenil a través del teléfono móvil: los SMS y sus repercusiones ortográficas. Consultado el 20 de abril 2016. <http://hp&ei/8Aikv/vMA/8FGgAaGxoPYBA&q=lacomunicación+juvenil+através+del+telfono+móvil+los+sms+sus+repercusiones+Ortográficas-&oq>.

ANEXOS

SMS 1

01-04-2016/ 23:02: Hola amigo mio. Espero y estes bien... te quiero mucho mucho ... espero que descanses y q amaneces mejor ...

01-04-2016 /00:45: Gracias corazón igual . Besos

SMS 2

03-04-2016/18:58: Hola! la clase de mañana esta aplazada por el martes. Hermosa tarde.

03-04-2016/19:27: Buenas tarde companero,cierto que la clase de mañana fue aplazada por martes pero nosotros para el trabajo de grupo tendremos que estar por la mañana a las 09 horas. Gracias y que Dios les vendiga.

SMS 3

30-01-2016/22:22: Vivimos todos con el fin de tener una vida mejor , pero en esta busqueda del bien estar, hay ciertas personas q quieren vernos perecer, entonces crean las condiciones para humillarnos. Pero te aconsejo no tener temor porque nadie podrá destruir lo que ha elaborado Dios. Buenas noche para ti.

SMS 4

19-04-2016/ 06:06: Humm ahra stoy en ksa

19-04-2016/09:00: Yo tp pq stoy aun en el autobus

21-04-2016/16:17: Mirando fut bol

22-04-2016/ 08:16: Ste verano ?

22-04-2016/ 08:15: Stoy buscando algo en el mercado

22-04-2016/08:17: Y tu donde stas o donde te vas ?

27-04-2016/ 19:00: Y q piensas de la brusca muerte del cantante congoles ?

27-04-2016/ 19:02: Si hablo de papa wemba.

27-04-2016/ 20:30: Stoy mirando futbol a la tle.